

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

F

Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après-vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus, il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.

Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.



Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,- _)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnés ci-dessus.

Cocher les cases concernées. ☒

- ☐ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ☐ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ☐ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ☐ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ☐ Adaptation de la longueur du cardan.
- ☐ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ☐ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ☐ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ☐ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ☐ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ☐ Information sur les options et les accessoires.
- ☐ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

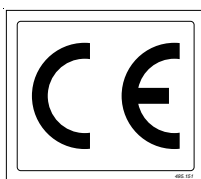
Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.

A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

Sigle CE

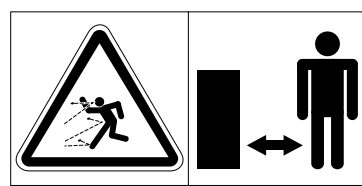
Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

**Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)**

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

Signification des symboles

Danger par pièces en rotation.



Attention à la projection de corps étrangers.
Rester à bonne distance de la machine.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



Ne pas monter sur la machine, quand la prise de force est branchée et que le moteur tourne.



Observer les directives de sécurité dans l'annexe A!

Table des matières

Préparation du tracteur	5
Relevage	5
Préparation de la machine	5
Barre d'attelage	5
3 ^{ème} point	5
Attelage automatique	6
Attelage au tracteur	6
Brancher le cardan	6
Montage du cardan coté machine	6
Dételage du tracteur	6
Angle maximal de la transmission	6
Position de transport sur route	7
Eclairage pour le transport	7
Contrôle avant la mise en marche	7
Consigne de sécurité	7
Vitesse de prise de force 1000 tr/mn	7
Changement des pignons	7
Vitesse des rotors avec boîtier standard	8
Réglage de la profondeur de travail	9
Décrotteur	9
Réglage individuel des décrotteurs	9
Déflexeurs latéraux	9
Planche de nivellement avant (option)	9
Planche de nivellement arrière (option)	9
Consignes de sécurité	9
Remarques sur le fonctionnement du limiteur de couple à déclenchement	10
Réglage de la sécurité	10
Démontage de la sécurité	10
Équipement en option:	11
Triangle d'attelage pour semoir ACCORD	11
Remarque	11
Équipement en option:	11
Triangle d'attelage pour semoir AEROSEM	11
Remarque	11
Montage de la poulie	12
Attelage d'un semoir ACCORD	13
Dételage d'un semoir ACCORD	13
Relevage hydraulique pour semoir à prise de force	14
Limitation de la course du relevage hydraulique	14
Dispositif de sécurité pour trajets routiers	14
Recommandations générales pour l'entretien	15
Consignes de sécurité	15
Changement de dent	15
Cardan	15
Nettoyage de votre machine	15
Remisage en fin de saison	15
Entretien des boîtiers standard	15
Plan de graissage	16
Données techniques	18
Équipements en option:	18
Utilisation conforme de votre herse rotative	18
ANNEXE	21
Recommandations pour la sécurité	23
Cardan	24
Information additionnelle importante	25
Combinaison tracteur/outil porté	25

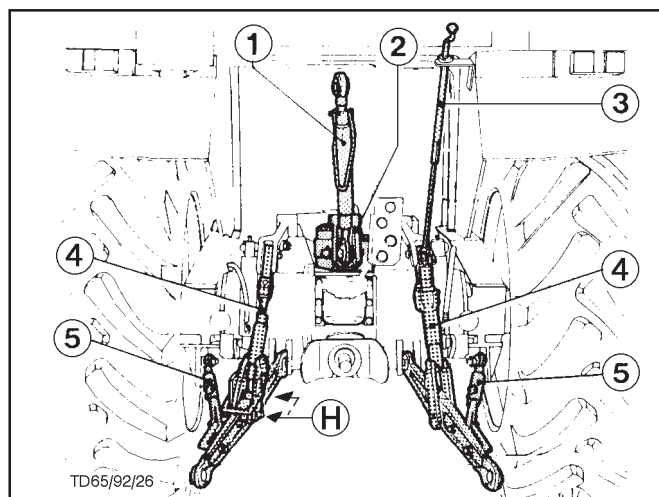
Préparation du tracteur



Masse d'alourdissement:
Lire instructions de sécurité dans l'annexe!

Relevage

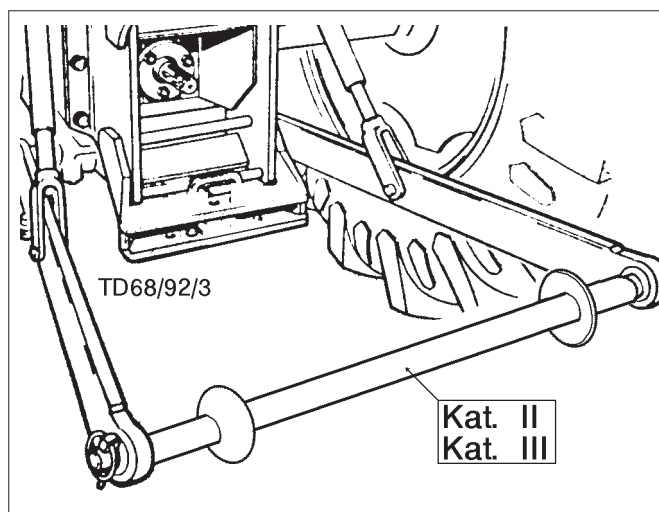
- Les chandelles (4) doivent avoir la même longueur. Sinon corriger avec le dispositif de réglage (3).
- Si les chandelles (4) possèdent plusieurs points de fixation sur les bras de relevage, il convient de choisir la position (H) la plus en arrière. Ceci diminuera les efforts dans le système hydraulique du tracteur.
- Placer le 3^{ème} point (1) selon les indications du constructeur du tracteur.
- Fixer les stabilisateurs latéraux de manière que la machine ne puisse pas se déplacer latéralement.



Préparation de la machine

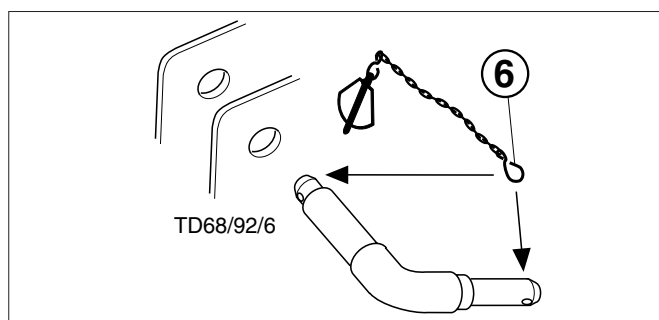
Barre d'attelage

Utiliser la barre d'attelage correspondante à l'attelage tracteur (Cat. II ou III). Voir également le catalogue de pièces détachées.



3^{ème} point

- Accrocher l'attache (6) dans le trou non-utilisé.

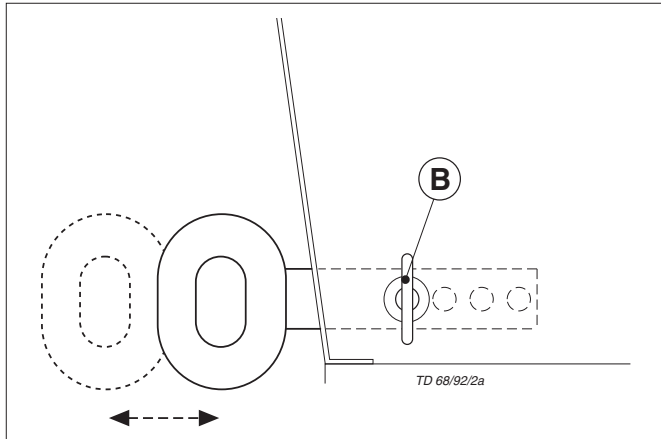


Attelage automatique

Les deux mâchoires sont réglables en 4 positions avec les axes (B).

La machine doit être attelée le plus près du tracteur.

- Mettre les axes (B) dans la position souhaitée et les bloquer avec les goupilles.

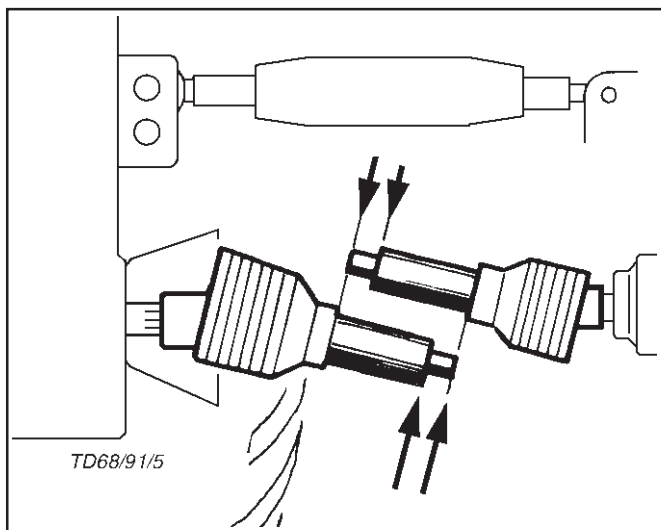


Attelage au tracteur

- Mettre la barre d'accouplement (Cat. II ou III) dans les bras de relevage et la bloquer avec les goupilles.
- Mettre le 3ème point et régler la machine horizontale.

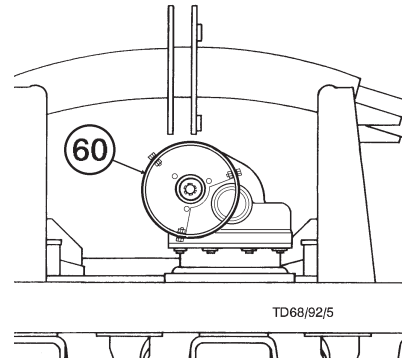
Brancher le cardan

- Avant la première utilisation, vérifier la longueur du cardan et le raccourcir si nécessaire.
- Voir aussi le chapitre "Préparation du cardan" dans l'annexe B.



Montage du cardan coté machine

- Démonter le protecteur (60).
- Brancher le cardan sur l'arbre cannelé et bloquer la vis de serrage.
- Monter à nouveau le protecteur (60).

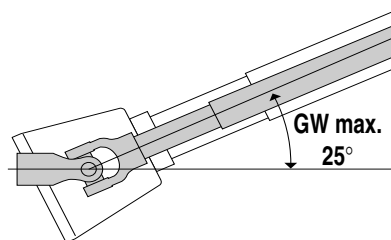


Dételage du tracteur

- Poser la machine sur un sol plat et ferme.

Angle maximal de la transmission

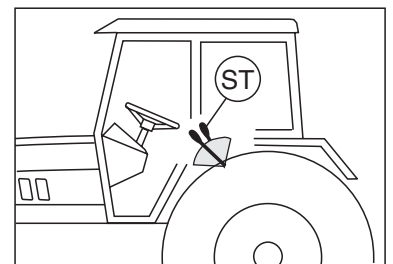
La plupart des cardans (GW), pour une utilisation prolongée, ne doivent pas travailler sous un angle supérieur à 25°.



- Consulter les consignes dans le manuel d'utilisation du constructeur de cardan.

Pour éviter des dégâts

- Aushubhöhe des Hubwerks begrenzen
- Anschlag des Hebels (ST) entsprechend einstellen



Position de transport sur route

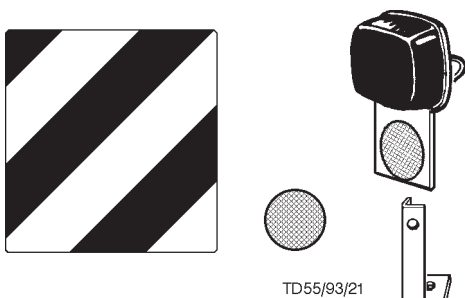
Type L 30: Relever les déflecteurs latéraux afin que la largeur de la machine ne dépasse 3 m lors de trajets routiers.



Eclairage pour le transport

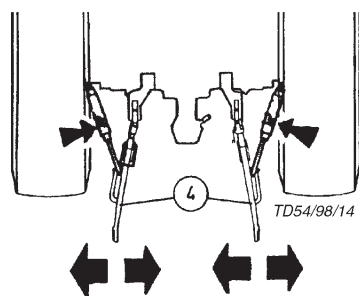
Sur demande, une unité d'éclairage peut être livrée.

Pour les pièces détachées voir la liste des pièces de rechange.



Contrôle avant la mise en marche

- Atteler la machine horizontalement.
- Régler correctement le 3^{ème} point.
- Bloquer les stabilisateurs latéraux (4).



- Vérifier la longueur du cardan.
- Choisir le régime des rotors selon le tableau.

Consigne de sécurité

Danger par pièces en rotation.

Observer toujours une certaine distance de sécurité

lorsque le moteur tourne et que la prise de force est branchée.



Vitesse de prise de force 1000 tr/mn

Cette vitesse doit être choisie en priorité pour éviter tous efforts trop élevés dans la transmission du tracteur et de la machine.

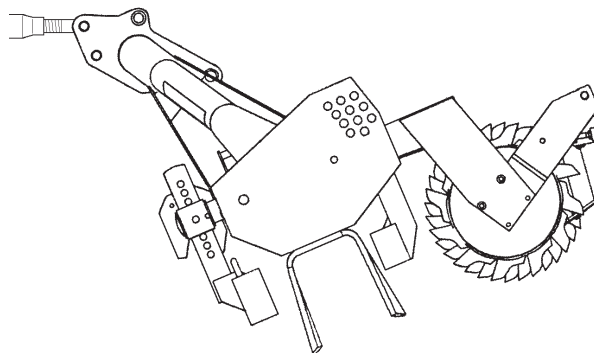


Vitesse de prise de force 540 tr/mn

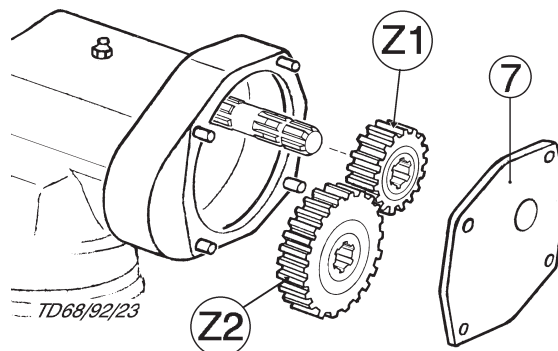
Cette vitesse ne peut être choisie que pour le travail de sols légers et avec des tracteurs de moins de 90 ch.

Changement des pignons

- Incliner la machine vers l'avant pour éviter que l'huile ne sorte.
- Démontez le couvercle du boîtier (7).



- Positionner les pignons (Z1 et Z2) selon le tableau.
- Remettre le couvercle (7).





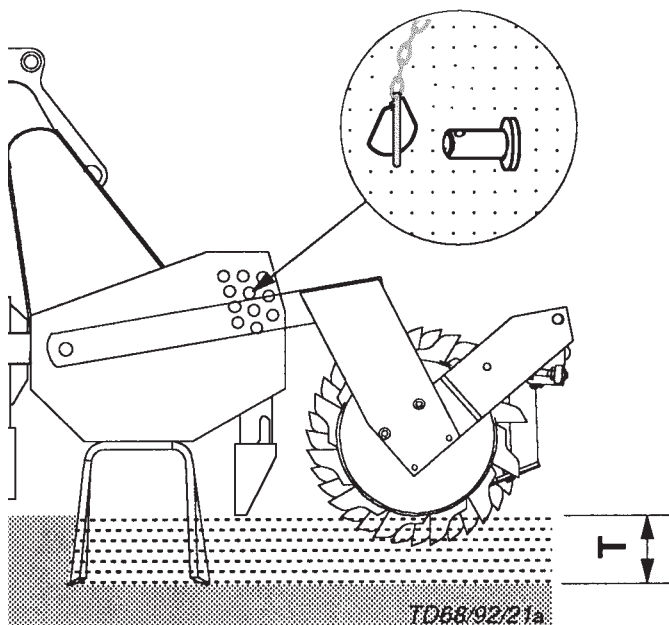
Vitesse des rotors avec boîtier standard

Le régime des rotors est choisi sur le tableau en fonction des conditions de travail et de la puissance du tracteur. Pour le boîtier standard, il est possible d'avoir en option des pignons Z 16 / Z 22 et Z 14 / Z 24. Voir également le catalogue pièces détachées.

 U/min (rpm)	495.689					 U/min (rpm)	
							
	Z1	Z2					
540	211	307	—	189	357		
750	306	426	211	263	—		
1000	409	—	281	350	—		

Réglage de la profondeur de travail

La profondeur de travail (T) est déterminé par la position flottante du rouleau.



Il faut limiter le débattement du rouleau à l'aide des axes gauche et droit que l'on place dans les trous choisis.



Pour des raisons de sécurité, il faut poser l'appareil au sol pour effectuer ce réglage.

- Tourner l'axe et le retirer.
- Mettre à gauche comme à droite, l'axe à la même position et le tourner pour le verrouiller.

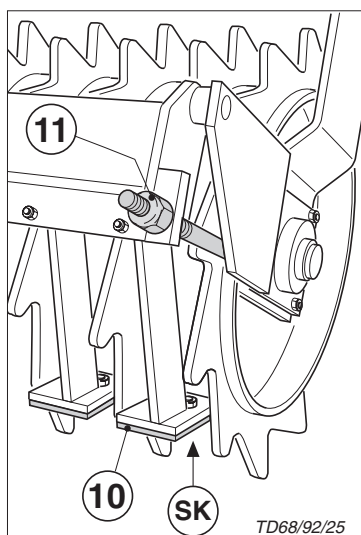
Décrotteur

Le réglage du support des décrotteurs est fait à l'aide des écrous (11) gauche et droit.

Vérifier auparavant que le réglage individuel (10) des décrotteurs est le même.

Réglage individuel des décrotteurs

- Tourner le rouleau et vérifier la distance entre le rouleau et le décrotteur.
- Dévisser l'écrou 6 pans et régler correctement le décrotteur.
- Faire tourner une nouvelle fois le rouleau pour vérifier que le réglage est juste.



Défecteurs latéraux

Les déflecteurs latéraux possèdent plusieurs trous de réglage.

Leur position doit être adaptée à la profondeur de travail.

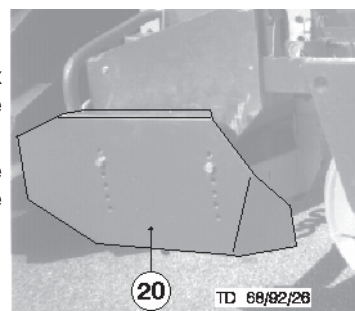


Planche de nivellement avant (option)

La planche de nivellement avant (30) est réglable en hauteur pour s'adapter aux différentes profondeurs de travail. Elle permet de niveler le sol avant le travail des dents.

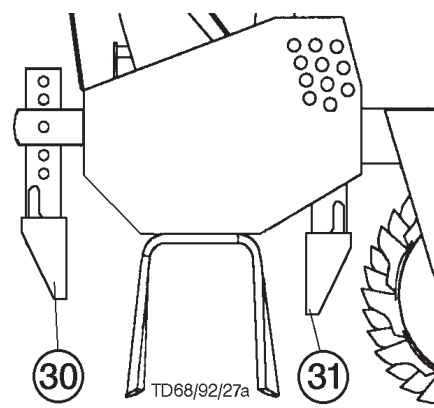


Planche de nivellement arrière (option)

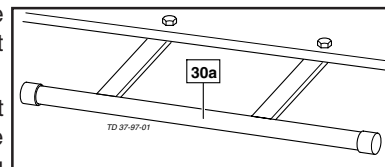
La planche de nivellement arrière (31) est réglable en hauteur pour s'adapter aux différentes profondeurs de travail.

En terrain humide et collant, il faut relever au maximum cette planche de nivellement ou la démonter.

Consignes de sécurité

• N'utiliser la machine que sous les conditions suivantes:

1. Les deux barres de sécurité (30a) doivent être montées.
2. Qu'à l'arrière soit montée la planche de nivellement (31) ou un rouleau (Cage, packer,...)
3. Que les deux déflecteurs latéraux (20) soient mis en position travail.

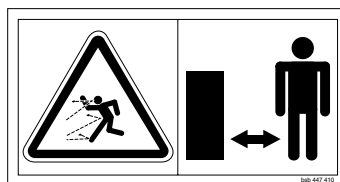


• Observer une distance de sécurité lorsque le moteur tourne.

Eloignez toute personne de la zone de danger, car il y a risque que des corps étrangers soient projetés.

Une attention toute particulière doit être apportée dans les terrains caillouteux et le long des chemins et des routes.

• Arrêtez la prise de force quand vous relevez la machine.



Remarques sur le fonctionnement du limiteur de couple à déclenchement

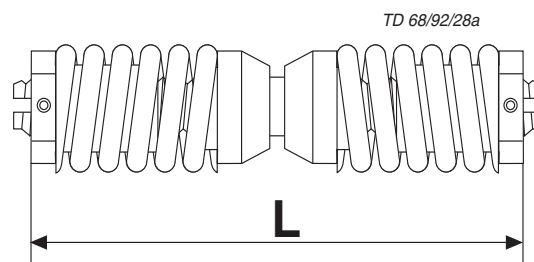
Le limiteur de couple à déclenchement coupe la transmission en cas de surcharge. Il se réarme automatiquement dès que la prise de force est arrêtée.

Attention!

Une conduite raisonnable évite un déclenchement intempestif de la sécurité et une usure prématurée de celle-ci.

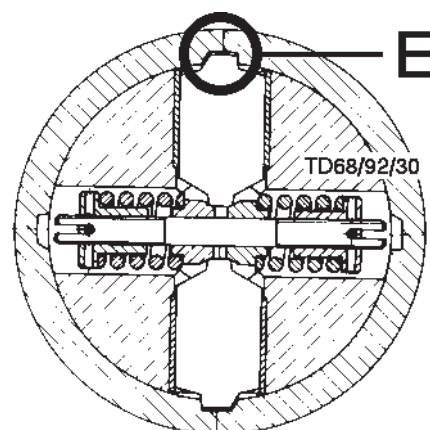
Réglage de la sécurité

Le réglage usine de la sécurité est de 180 daNm. Cela correspond à une côte de réglage $L = 126,5$ mm.



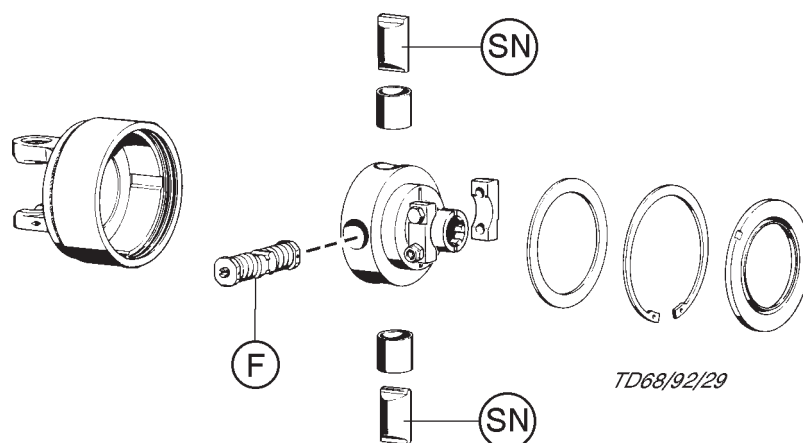
Démontage de la sécurité

- Démontez que seulement si les doigts (E) sont dans leur logement.
- Repérer la position des doigts (SN).
- Retirer l'axe à ressorts (F).



Attention!

Les deux ressorts (F) doivent être comprimés de la même force.



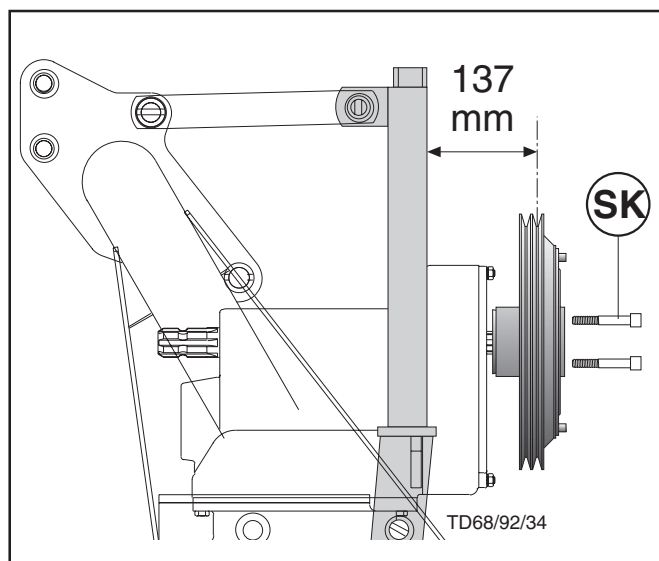
Equipement en option:

Triangle d'attelage pour semoir **ACCORD**

- Monter le triangle selon le schéma.
- Monter la poulie à une distance de **137 mm** du triangle
 - cf. page suivante

Remarque

Observer également le montage et le manuel d'utilisation du semoir.



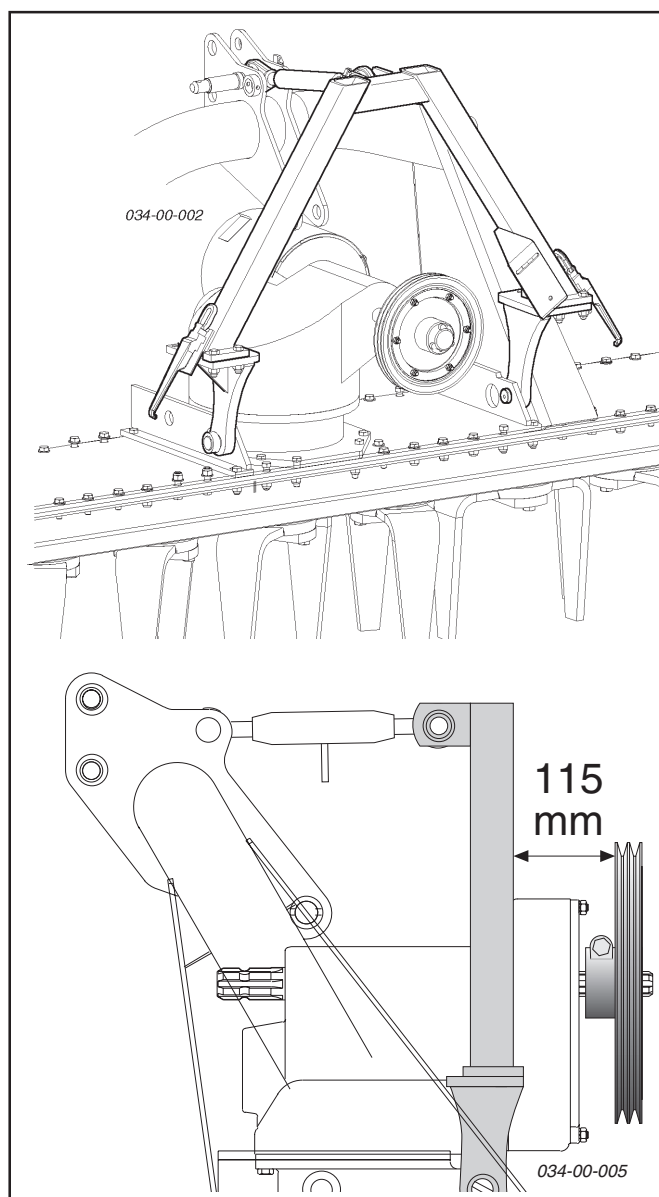
Equipement en option:

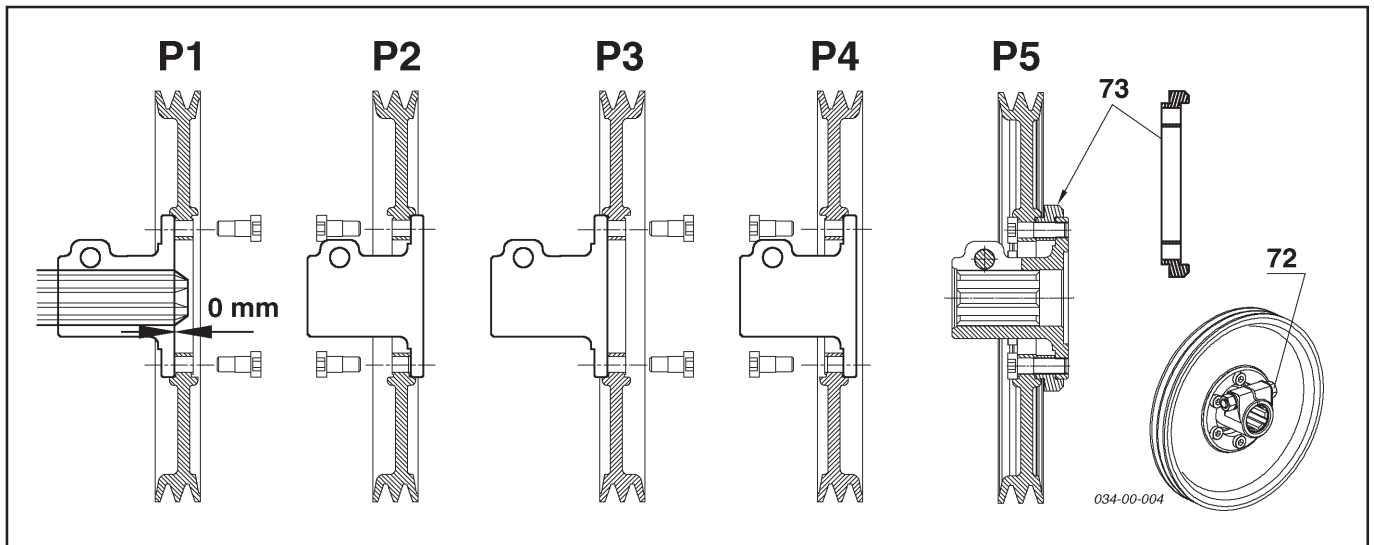
Triangle d'attelage pour semoir **AEROSEM**

- Monter le triangle selon le schéma.
- Monter la poulie à une distance de **115 mm** du triangle
 - cf. page suivante

Remarque

Observer également le montage et le manuel d'utilisation du semoir.

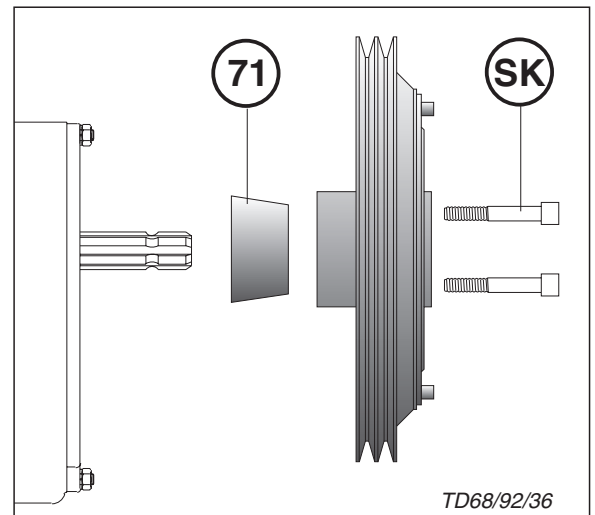




Montage de la poulie

AEROSEM: Distance (115 mm) du triangle d'attelage (cf. page précédente)

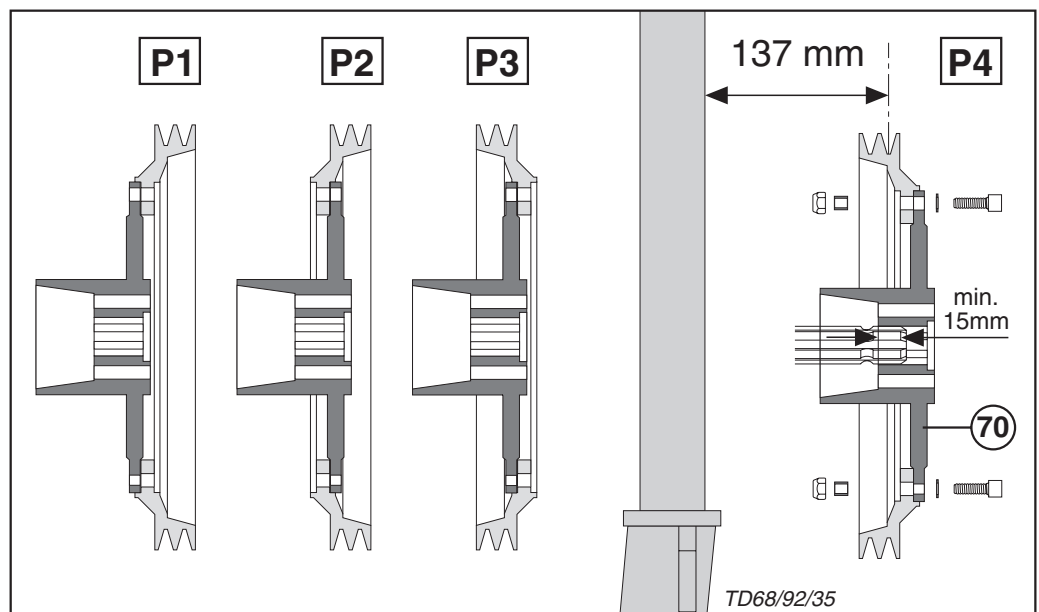
- Le disque à courroie trapézoïdale est serré sur le stabilisateur de l'arbre de prise de force au moyen d'une vis de blocage (72).
Les schémas montrent les différentes possibilités de montage (P1, P2, P3 et P4) de la poulie sur son moyeu.
- La bague (RI) peut être vissée en même temps dans la position de montage P5.
- L'accouplement à plateaux doit être glissé suffisamment loin sur le profilé de l'arbre de prise de force (0 mm)!



ACCORD: Distance (137 mm) du triangle d'attelage

La poulie est fixée sur l'arbre de prise de force à l'aide d'un cône (71).

- Serrer les vis (SK) à 3,3 daNm.
Les schémas montrent les différentes possibilités de montage (P1, P2, P3 et P4) de la poulie sur son moyeu.
- La position P4 permet d'obtenir la cote de 137 mm.
- Veiller à ce que le moyeu soit au minimum enfilé de 15 mm sur l'arbre cannelé.



Attelage d'un semoir **ACCORD**

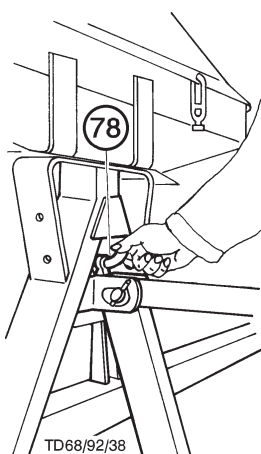


Masse d'alourdissement:
Lire instructions de sécurité dans l'annexe!

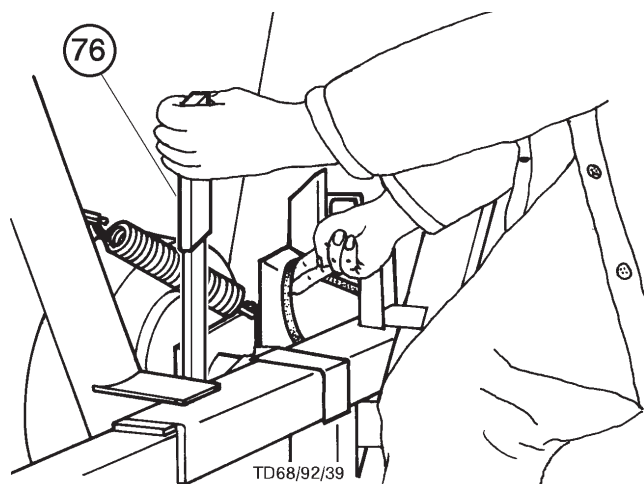
- Poser le semoir sur des béquilles.



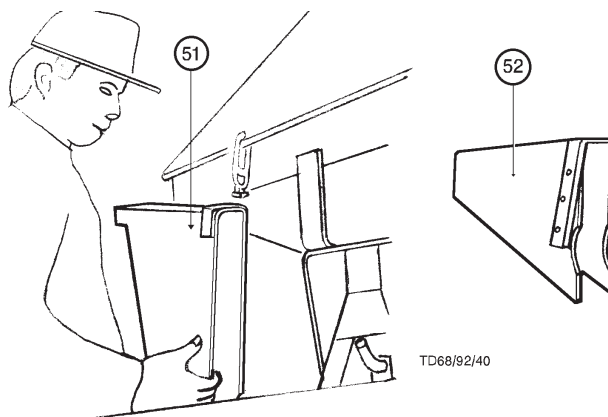
- Accoupler le semoir à l'aide du triangle d'attelage.
- Verrouiller le triangle avec l'axe (78).



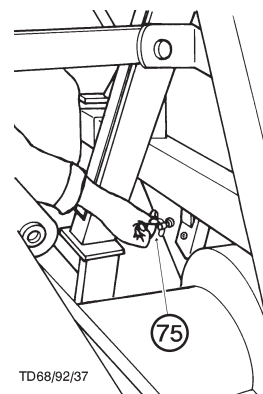
- Manoeuvrer le levier (76) et poser les deux courroies.



- Monter les deux capots de protection (51 et 52) et les fixer

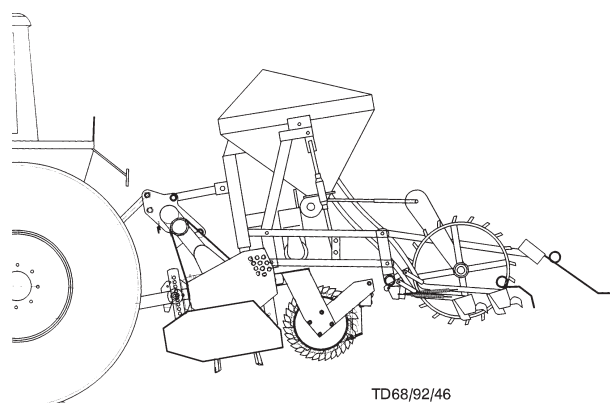


avec les vis à ailettes (75).



Dételage d'un semoir **ACCORD**

- Mettre les béquilles et poser le semoir sur le sol.
- Déposer les protecteurs (51 et 52).
- Manoeuvrer le levier (76) et retirer les deux courroies.
- Retirer l'axe (78).
- Désaccoupler la herse du semoir.

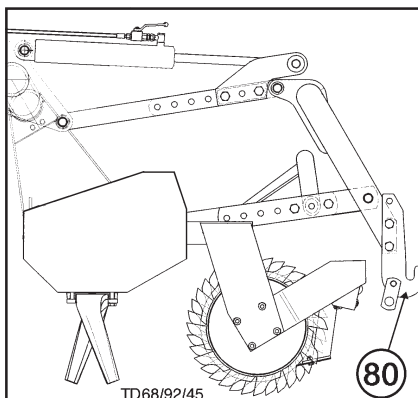


position transport

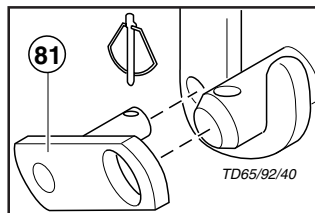
Equipement en option:
Relevage hydraulique pour semoir à prise de force

La hauteur des crochets d'attelage doit être adaptée au semoir.

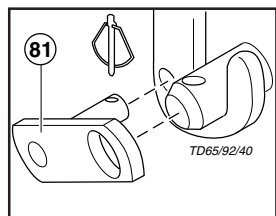
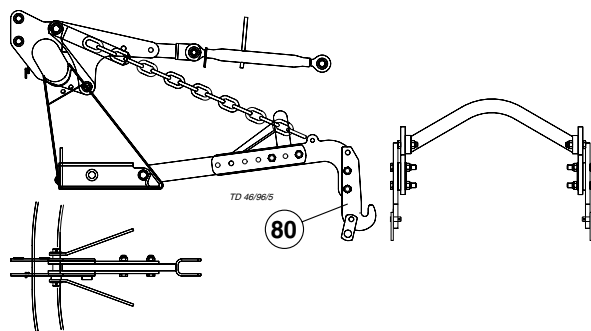
Brancher le cardan du semoir sur la sortie PdF de la herse.



Après l'attelage du semoir, il faut monter les fixations (81) et les goupilles.


Alternative pour relevage hydraulique:
Pièces d'attelage

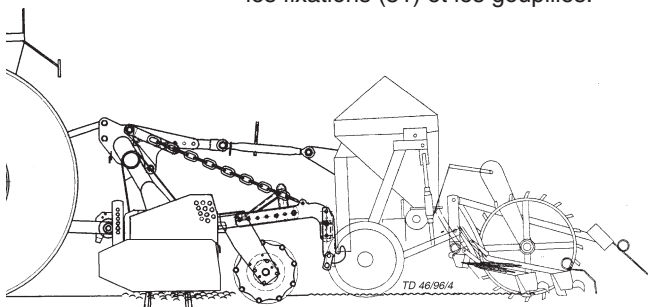
(seulement pour LION 300; LION 3000; L 25; L 30)



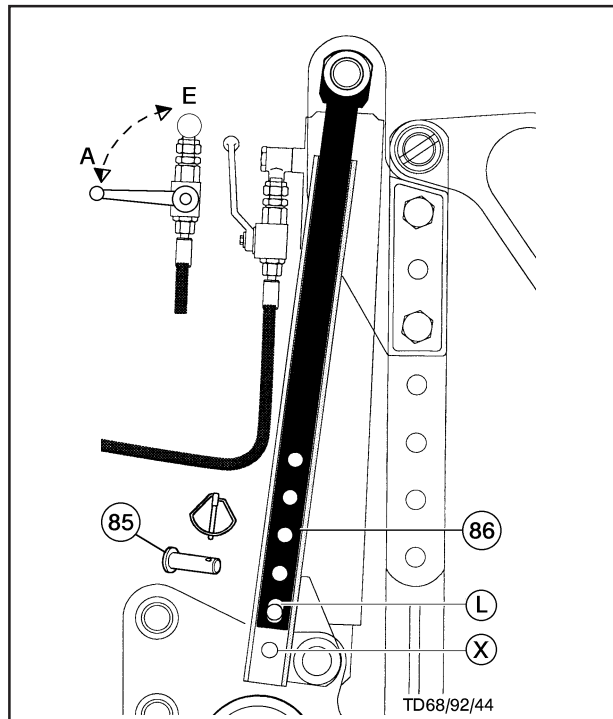
La hauteur des crochets d'attelage doit être adaptée au semoir.

Brancher le cardan du semoir sur la sortie PdF de la herse.

Après l'attelage du semoir, il faut monter les fixations (81) et les goupilles.


Equipement en option:
Limitation de la course du relevage hydraulique

Nous vous recommandons ce dispositif pour éviter de dépasser l'angle maximum du cardan du semoir.


Réglage du limiteur de course

- Ouvrir la vanne d'arrêt (Position E).
- Lever le semoir avec le relevage jusqu'à l'angle maximum d'utilisation.
- Mettre l'axe (85) dans l'orifice suivant la fin de la barre (86).

Cet axe servira donc de butée et limitera ainsi la hauteur de levée du relevage du semoir.

Dispositif de sécurité pour trajets routiers

- Relever le semoir en position transport à l'aide du relevage hydraulique.
- Fermer la vanne (Position A).

Ainsi, le semoir ne peut plus tomber sur le sol en cas de défaillance du système hydraulique.

Comme sécurité supplémentaire, il est possible de fixer la barre (86) à l'aide de l'axe (85).

- Mettre l'axe dans le trou oblong (L) de la barre (86).

Si cette sécurité n'est pas voulue

- Mettre l'axe dans le dernier trou (X).

Remarque

Observer également le montage et le manuel d'utilisation du semoir.

Recommandations générales pour l'entretien

Pour conserver votre machine en bon état pendant de nombreuses années, veuillez bien respecter les consignes ci-dessous.



Consignes de sécurité

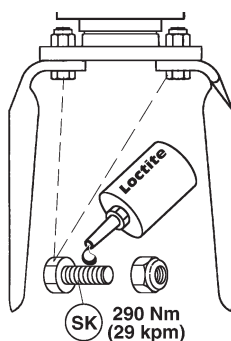
- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

- Observer les instructions d'entretien des boîtiers et du renvoi d'angle.
- Das Stirnradgetriebe im Rotorbalken ist wartungsfrei.

Changement de dent

Remplacer les dents usées ou endommagées. Observer le sens correct de montage (Voir catalogue pièces détachées).

Les deux vis (SK) sont à fixer avec du Loctite 243, ou un produit similaire. Couple de serrage de 290 Nm.



Cardan

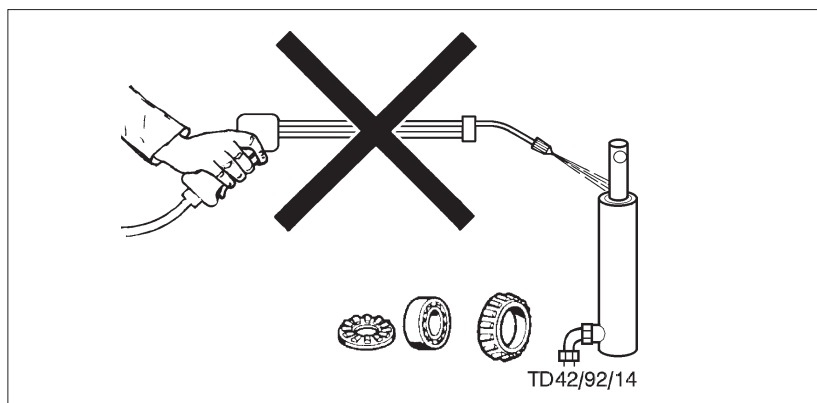
- Graisser le cardan toutes les heures de fonctionnement.
- Désaccoupler les tubes et les garnir de graisse.

Nettoyage de votre machine

Attention!

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille !
- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner



brèvement la machine.

- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.

Remisage en fin de saison

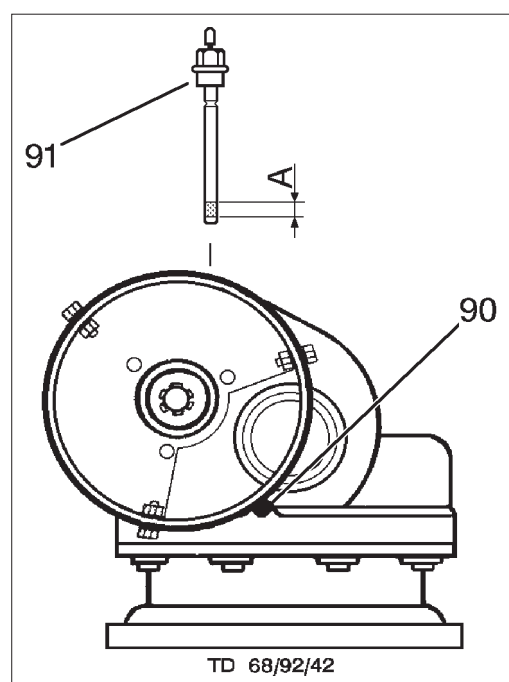
- Nettoyer soigneusement votre machine.
- Stocker la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire le plein.
- Protéger les pièces dont la peinture est partie.
- Graisser selon le plan de graissage.

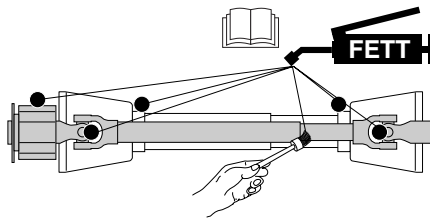
Entretien des boîtier standard

- Vidanger l'huile après 50 heures.
- Ensuite vidange toutes les 100 heures.

Quantité: 6 litres SAE 90

- Poser la machine à plat.
- Retirer le bouchon de vidange (90), laisser l'huile s'écouler et la recycler correctement.
- Revisser le bouchon de vidange (90).
- Retirer le bouchon de remplissage (91) et remplir jusqu'au repère "A" de la jauge du bouchon.
- Vérifier le niveau avant la mise en marche.





D Schmierplan

8 ^h	alle 8 Betriebsstunden
20 ^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8 ^h	Toutes les 8 heures de service
20 ^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Litre	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8 ^h	after every 8 hours operation
20 ^h	after every 20 hours operation
40 F	alle 40 operations
80 F	alle 80 operations
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8 ^h	alle 8 bedrijfsuren
20 ^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hektaren
FETT	VET
▽	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S Smörjschema

8 ^h	Varje 8:e driftstimme
20 ^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40:e lass
80 F	Varje 80:e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽	= Antal smörjnippel
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	Liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

N Smøreplan

8 ^h	Hver 8. arbeidstime
20 ^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

I Schema di lubrificazione

8 ^h	ogni 8 ore di esercizio
20 ^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

E Esquema de lubricación

8 ^h	Cada 8 horas de servicio
20 ^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	FETT
▽	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

P Plano de lubrificação

8 ^h	Em cada 8 horas de serviço
20 ^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
▽	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

CZ Mazací plán

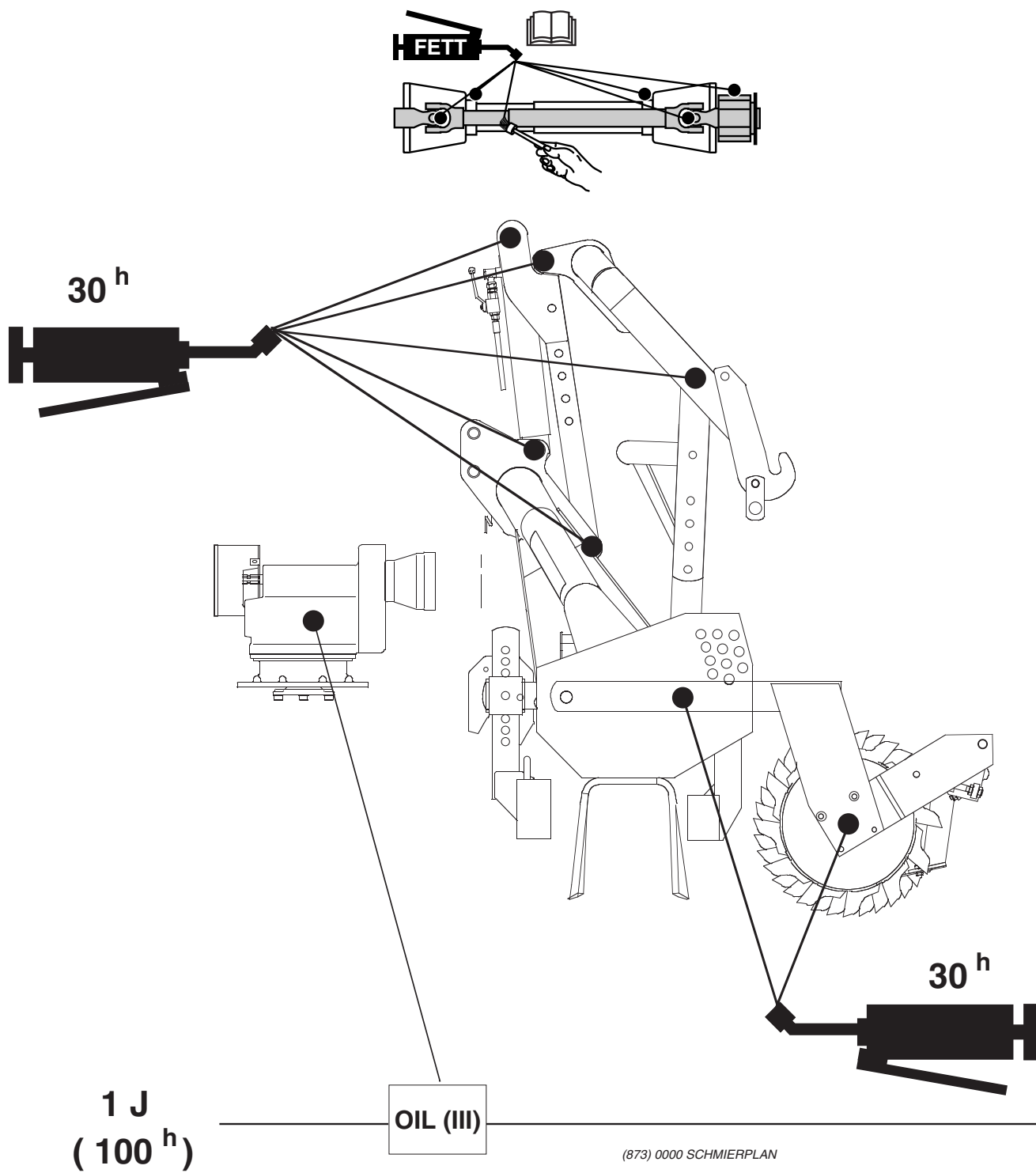
8 ^h	každých 8 hodin
20 ^h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
▽	= Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. příručka výrobce

H Kenési terv

8 ^h	minden 8 üzemóra után
20 ^h	minden 20 üzemóra után
40 F	minden 40 menet után
80 F	minden 80 menet után
1 J	1-szer évente
100 ha	minden 100 Hektár után
FETT	ZSÍR
▽	= A zsírzógombok száma
(IV)	Nézd a "Kenőanyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Nézd a gyártó utasításait!

RUS Схема смазки

8 ^h	через каждые 8 часов работы
20 ^h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
▽	= количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количество масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя



(873) 0000 SCHMIERPLAN

Donnees techniques

(Ces données sont sans engagement de notre part.)

	L 25	L 30
Longueur:		
Avec rouleau packer	1,4 m	1,4 m
Avec rouleau cage	1,2 m	1,2 m
Avec rouleau spiral	1,4 m	1,4 m
Hauteur	environ 1,3 m	environ 1,3 m
Largeur de travail	2,5 m	3,0 m
Largeur de transport	< 3 m	< 3 m
Nombre de rotor	10	12
Profondeur de travail/longueur des dents	27 cm	27 cm
Puissance nécessaire	min 40 kW (55 ch), max. 95 kW (130 ch)	min 50 kW (68 ch), max. 95 kW (130 ch)
Régime de prise de force	1000 / 750 / 540 o/m	1000 / 750 / 540 o/m
Poids:		
Complète avec rouleau packer 500 mm ø ...	environ 1060 kg	environ 1229 kg
Complète avec rouleau packer 420 mm ø ...	environ 948 kg	environ 1099 kg
Complète avec rouleau cage 370 mm ø	environ 825	environ 944 kg
Complète avec rouleau cage 420 mm ø	-	environ 994 kg
Planche de nivellementrouleau spiral	-	environ 1039 kg
Planche de nivellement	+ 35 kg	+ 41 kg
Niveau de bruit	<70 dB(A)	<70 dB(A)

Equipements en option:

- Pignons réversibles Z 16 / Z 22
- Pignons réversibles Z 14 / Z 24
- Planche de nivellement
- Relevage hydraulique de semoir
- Limitation de la course du relevage semoir
- Triangle d'attelage pour semoir pneumatique

Données sans engagement.

Utilisation conforme de votre herse rotative

La "L 25 ; L 30" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour préparer la couche supérieure de la terre arable pour les semailles suivantes.

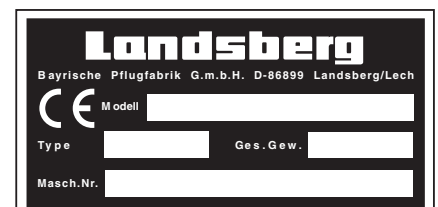
Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

Plaque du constructeur

Masch.Nr.: Le numéro de série est indiqué sur la plaque du constructeur, mais aussi frappé sur le châssis, à côté de cette plaque. Aucune demande de garantie ou question ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.v.p., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.



Firma Company Société Societá	I				V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Nabbbremsen- schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Hydrauliköle HLP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGEGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umwelt- freundlich
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-30	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HF 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	* When working in conjunction with wet- brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULT 146/68	SUPER EWAROL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	*** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/146	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVUS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 * ULTRAMAX HVP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 SUPER 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZB 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HF 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

ANNEXE

L'original est sans équivalent...

**Vous serez plus efficace avec
des pièces d'origine
Pöttinger**

Original
inside



- **Qualité et interchangeabilité**
 - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
 - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

**PÖTTINGER**



Recommandations pour la sécurité



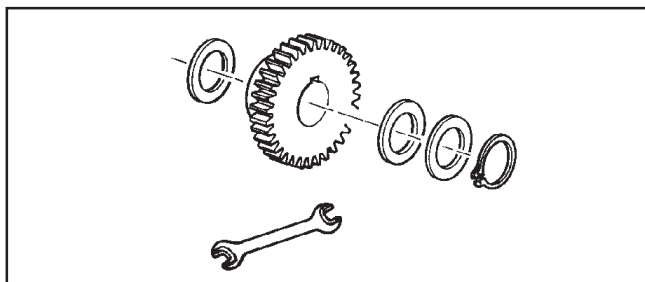
Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

- Voir "Données techniques".
- L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

- Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement conçues pour ces machines.
- Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.
- Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.



- Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident dû à une utilisation incorrecte de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un remplacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

- L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!
- Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

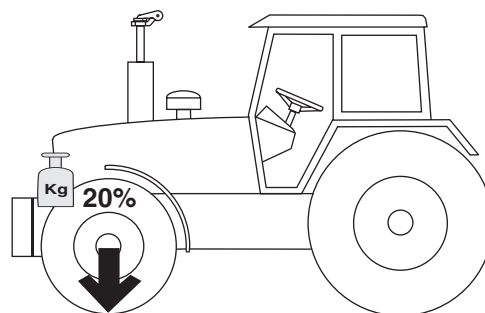


6.) Interdit de prendre des personnes

- Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.
- Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

Caractère de la conduite avec une machine portée

- Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).



- Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.
- Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.
- En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

8.) Généralités

- Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.
- Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.
- A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.
- Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.
- Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.
- Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.
- Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!
- Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!
- Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

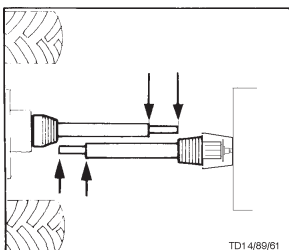


Cardan

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

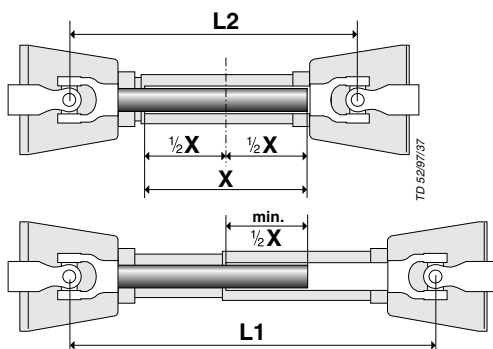
Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à côté de l'autre.



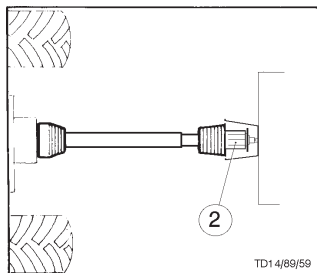
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à côté de l'autre et les marquer selon le schéma.



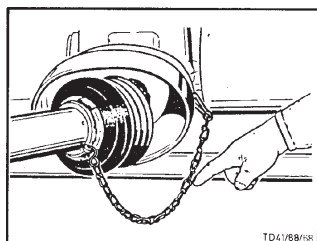
Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
- Veiller à obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $\frac{1}{2} X$).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée côté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

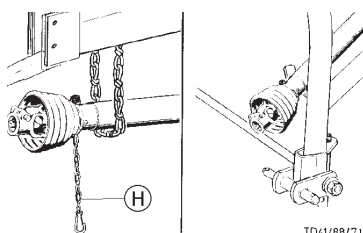
- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.
- Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

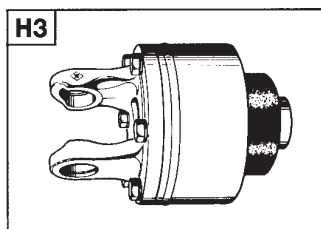
- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.



ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.

En conduisant votre machine raisonnablement vous pouvez éviter que la sécurite déclenche sans cesse et vous la protégé d'une usure inutile.

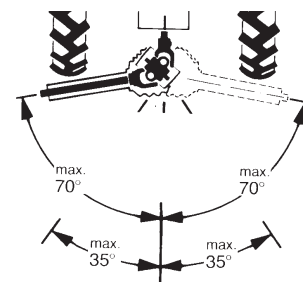
2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90°

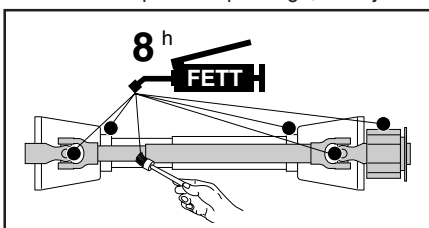
Angle maximum au travail: 35°



Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

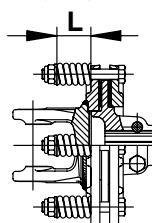
• Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.

Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionnement prolongé, vérifier le fonctionnement du limiteur à friction.

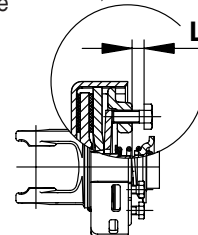
- Mesurer la cote „L“ des ressorts de limiteurs K90, K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.
- Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.
- Régler les vis à la dimension „L“.

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.

K90, K90/4, K94/1



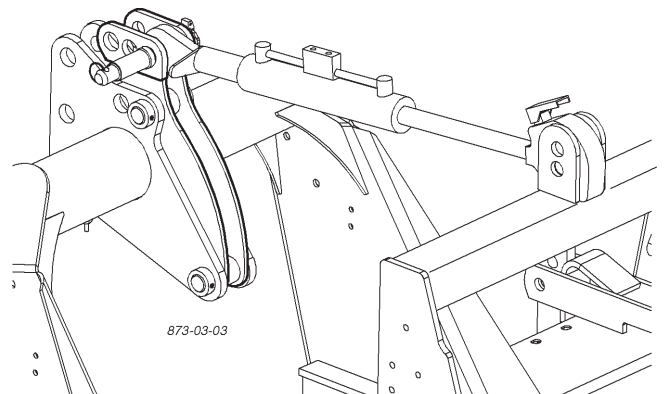
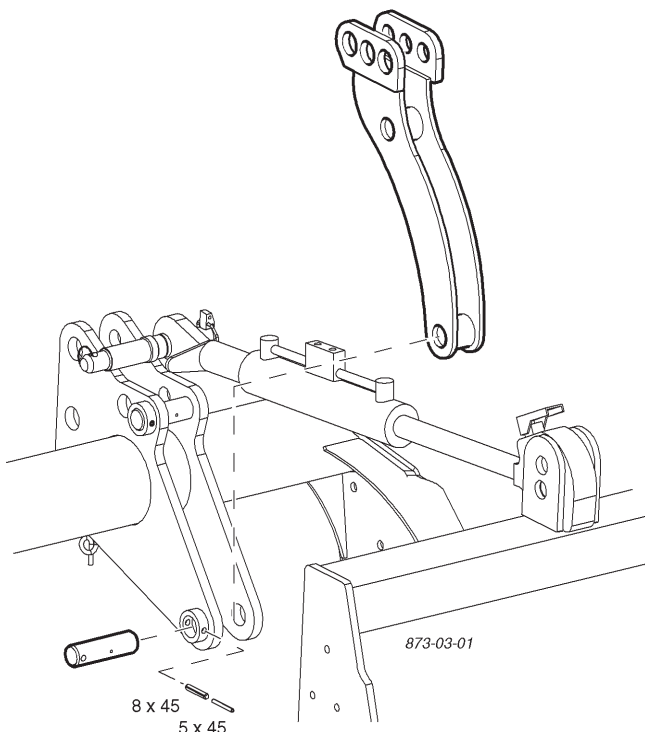
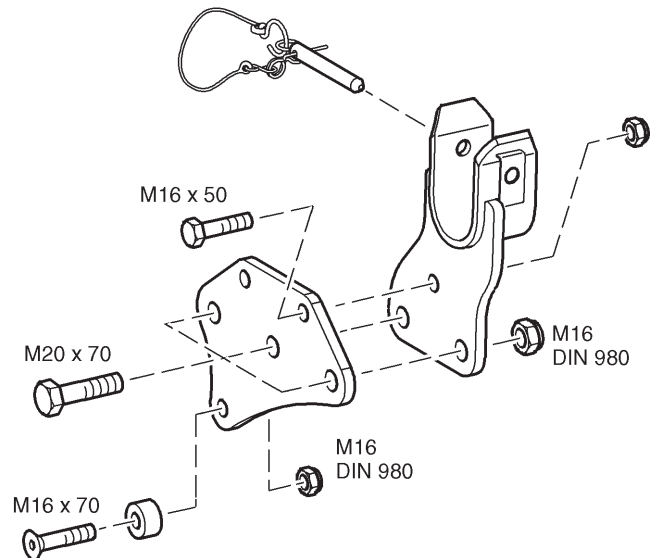
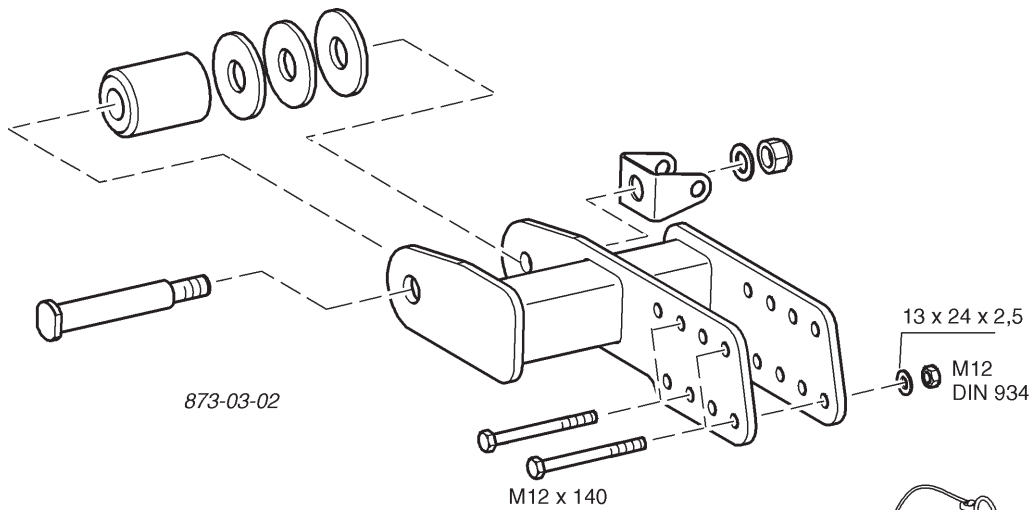
K92E, K92/4E



DE (ab Baujahr 2003)
FR (à partir de l'année de construction 2003)
GB (from 2003 model)
NL (vanaf bouwjaar 2003)
ES (desde el año 2003 de construcción)
CZ (od roku výroby 2003)
HU (a 2003-es gyártási évtől)
PL (od roku produkcji 2003)

ANBAUSATZ FÜR VITASEM A

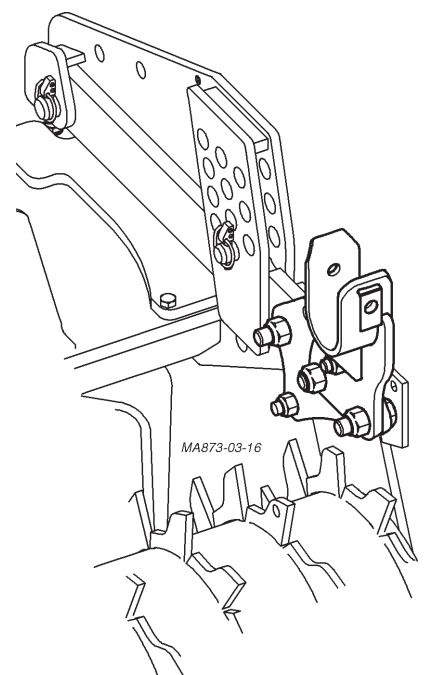
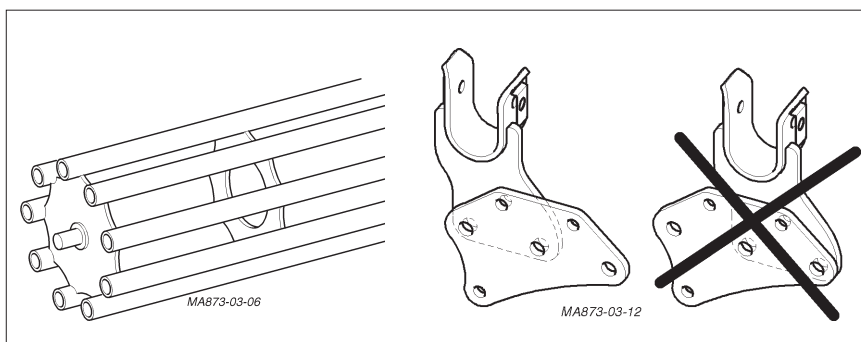
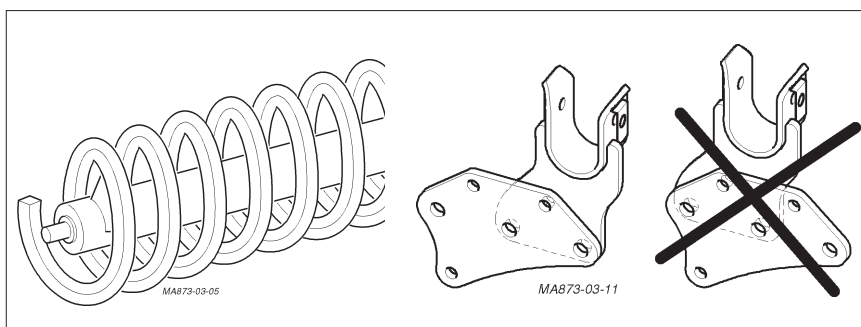
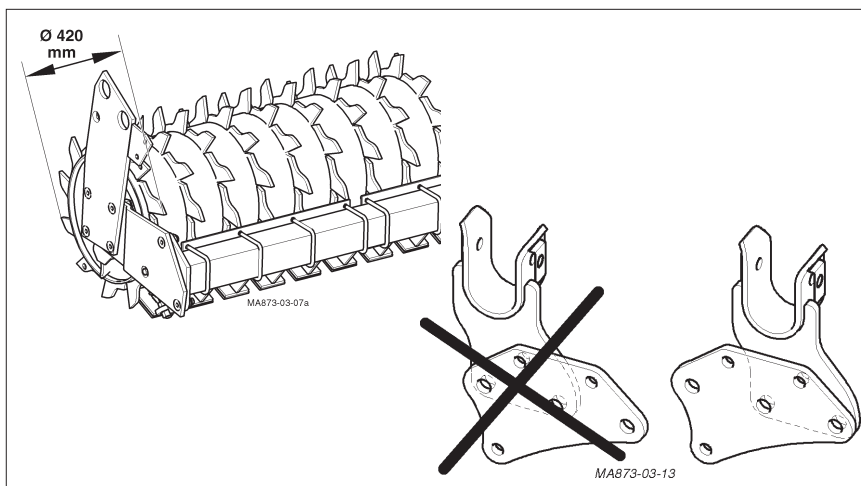
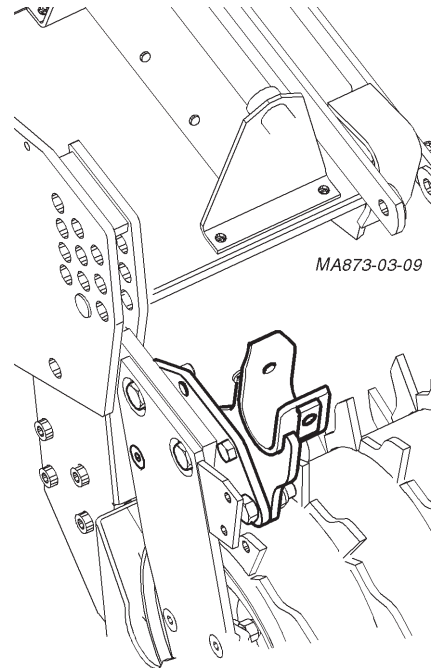
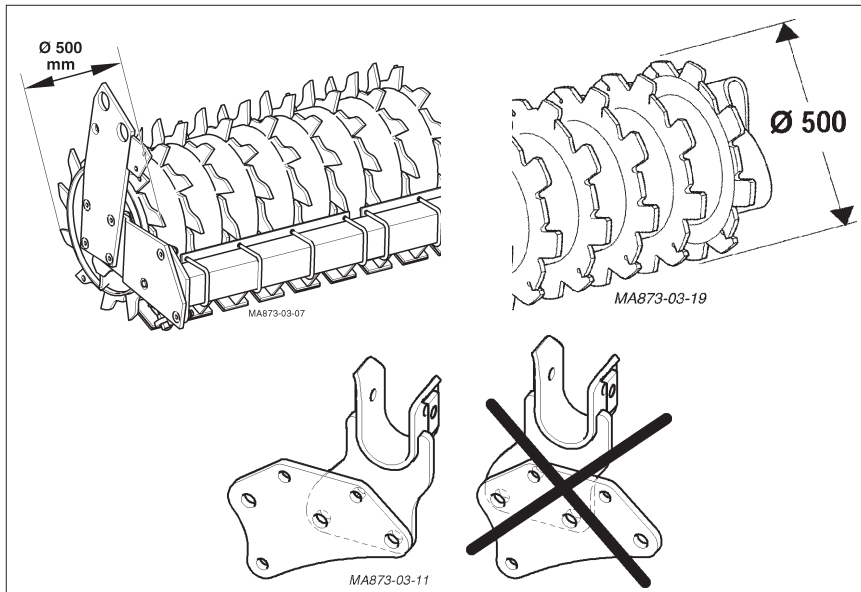
D



DE (ab Baujahr 2003)
FR (à partir de l'année de construction 2003)
GB (from 2003 model)
NL (vanaf bouwjaar 2003)
ES (desde el año 2003 de construcción)
CZ (od roku výroby 2003)
HU (a 2003-es gyártási évtől)
PL (od roku produkcji 2003)

ANBAUSATZ FÜR VITASEM A

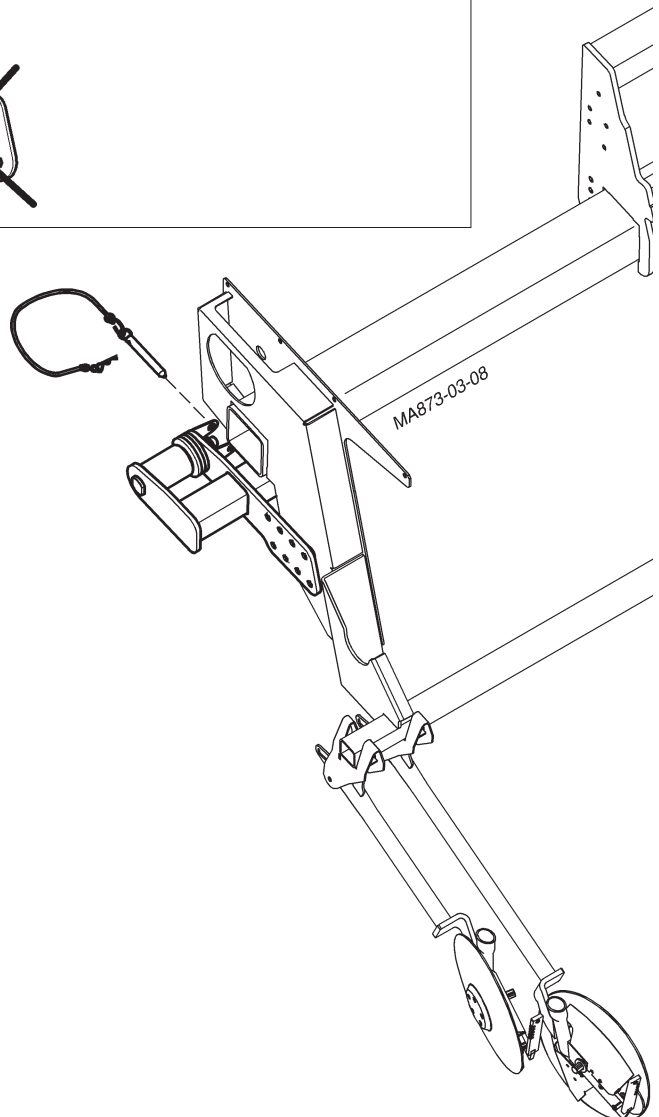
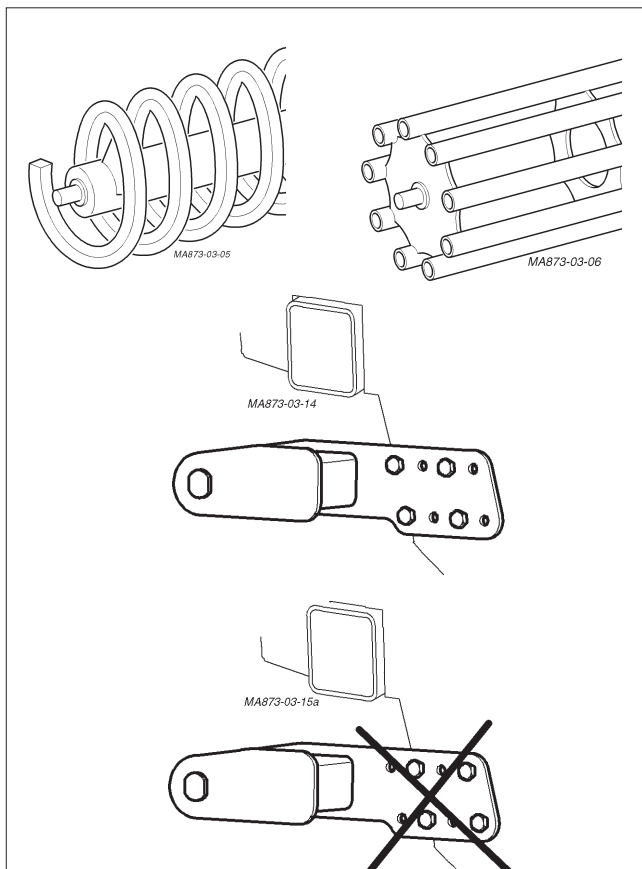
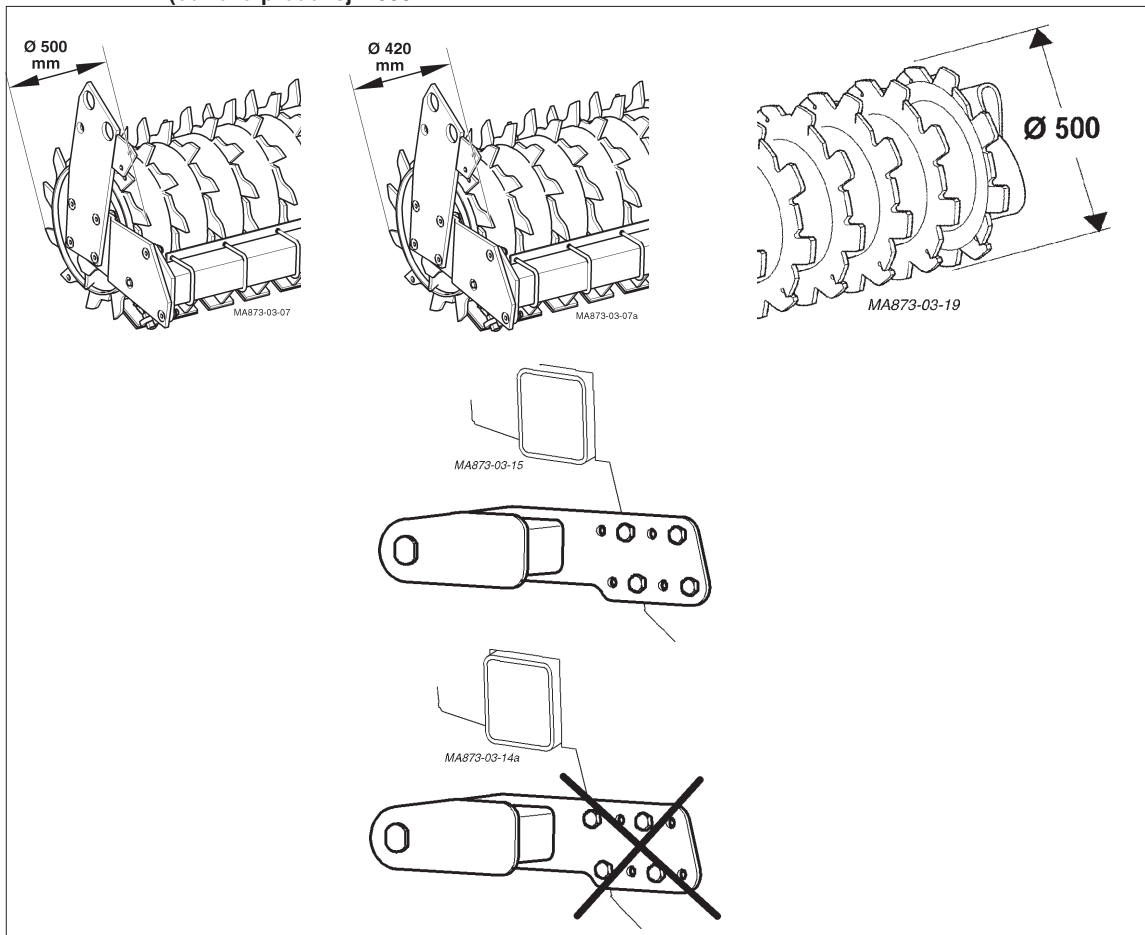
D



DE (ab Baujahr 2003)
FR (à partir de l'année de construction 2003)
GB (from 2003 model)
NL (vanaf bouwjaar 2003)
ES (desde el año 2003 de construcción)
CZ (od roku výroby 2003)
HU (a 2003-es gyártási évtől)
PL (od roku produkcji 2003)

ANBAUSATZ FÜR VITASEM A

D

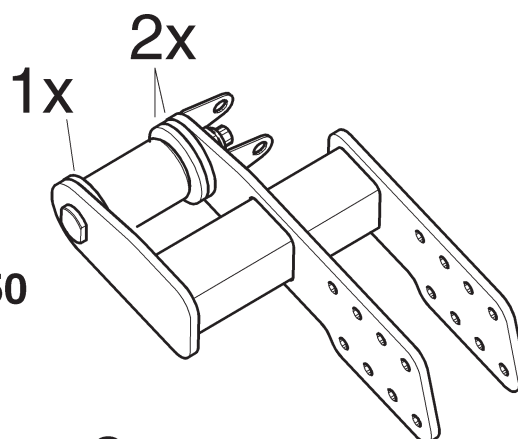


DE (ab Baujahr 2003)
FR (à partir de l'année de construction 2003)
GB (from 2003 model)
NL (vanaf bouwjaar 2003)
ES (desde el año 2003 de construcción)
CZ (od roku výroby 2003)
HU (a 2003-es gyártási évtől)
PL (od roku produkcji 2003)

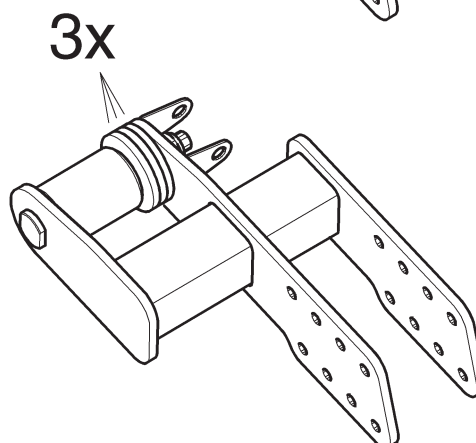
ANBAUSATZ FÜR VITASEM A

D

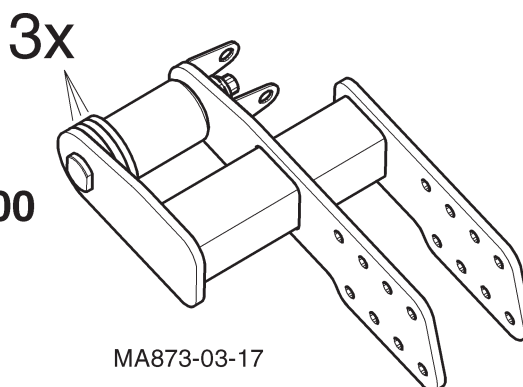
VITASEM A 250



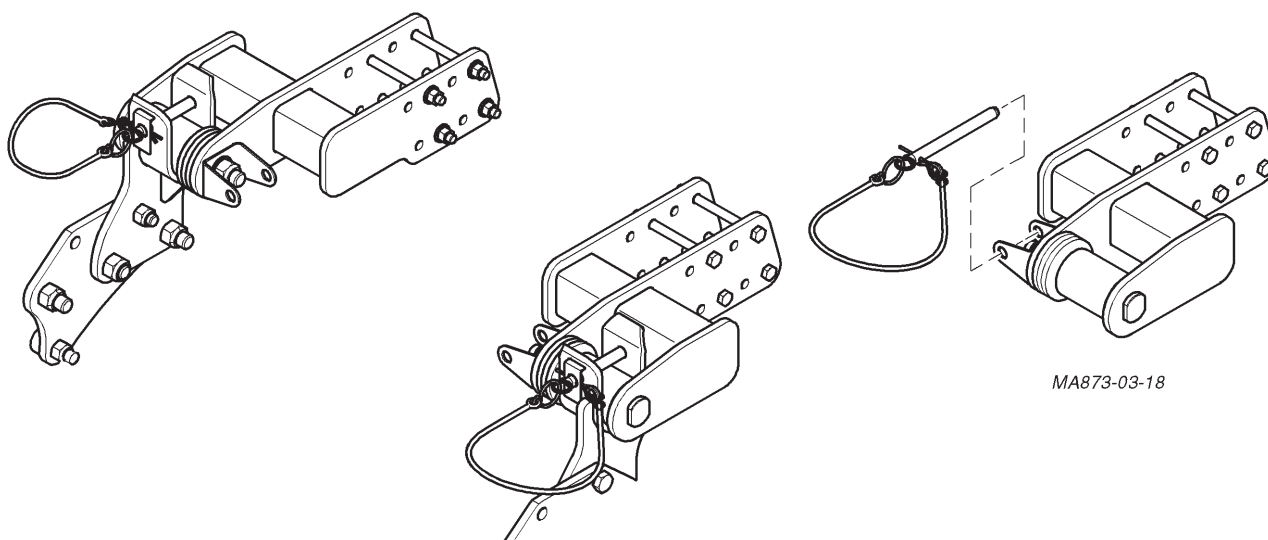
VITASEM A 300



VITASEM A 400



MA873-03-17

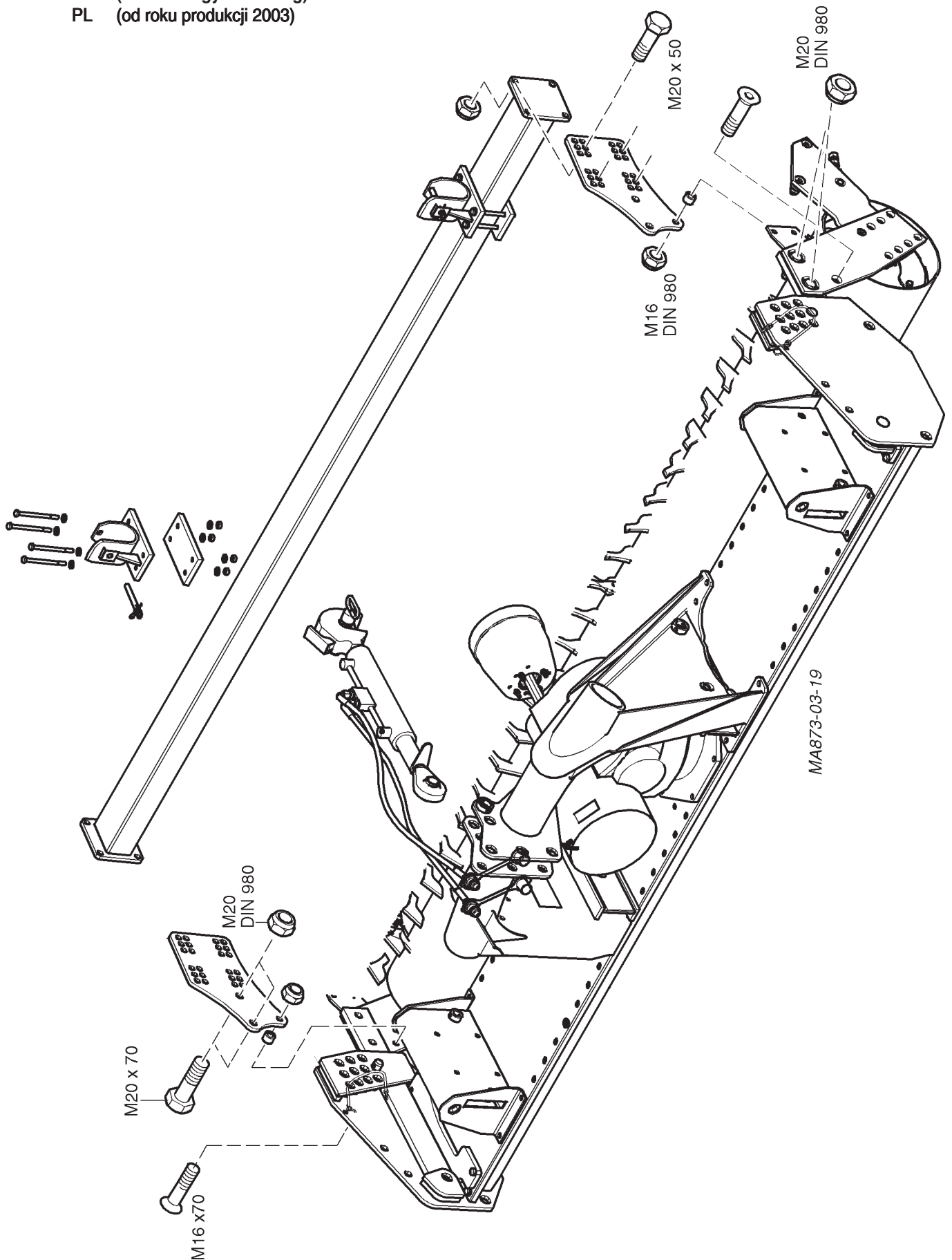


MA873-03-18

DE (bis Baujahr 2002)
 FR (Jusqu'à l'année de construction 2002)
 GB (up to 2002 model)
 NL (tot bouwjaar 2002)
 ES (hasta el año 2002 de construcción)
 CZ (do roku výroby 2002)
 HU (a 2002-es gyártási évig)
 PL (od roku produkcji 2003)

ANBAUSATZ FÜR VITASEM A

D



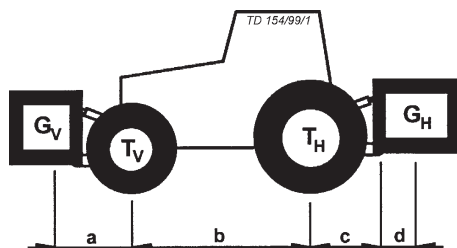
Combinaison tracteur/outil porté



Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir pour conséquence que le poids total admissible, les charges admissibles sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur soient dépassés. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Rassurez-vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur/outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	a [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	b [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	c [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	d [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

- 1 voir notice d'instructions du tracteur
- 2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
- 3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\text{tat}}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\text{min}}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\text{min}}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\text{tat}}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions sur le tableau.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!
Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Kreiselegge

Type L 25

Type L 30

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,

(le cas échéant)

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991

EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))



pa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 02.12.2002

(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(CZ) V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na práve dodané stroje nemohou být vyvážovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(HU) A műszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minőségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A műszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatossan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzői jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

(RUS) В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако, требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

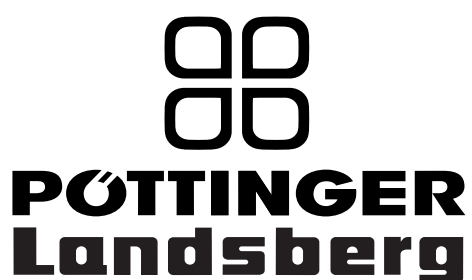
Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОИС ПЁТТИНГЕР

Машинофабрика Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656